

# 一位韓語老師的教學經驗

■ 黑眼睛

黑：黑眼睛

尹：尹京兒老師

在六月二十三日的「樂聚黃昏話文化」活動中，久違了的小思跟百多位老師在拔萃男書院茶聚話舊。她呼籲老師宜在教學時間以外，多培養其他的興趣，多吸收不同的知識，這樣不但能有助舒緩緊張的教學情緒，也可拓闊個人視野，對己對學生都有很大的得着。我十分贊同小思的說法，故本期訪問了一位在香港教韓文的老師，看看她在教授語言時遇到的哪些問題和有何解決的方法。相信對中文科老師來說，其他語言的教學經驗，可視為他山之石。

黑：안녕하세요? 윤선생님. (您好啊！尹老師)  
謝謝您今天接受我們的訪問，請問您教了韓語多久呢？

尹：我來了香港五年，至今已教了兩年韓語，最初是教在香港居住的韓國學生韓語，後來回韓國完成了韓語教學證書課程，便開始教香港人韓語。

黑：原來老師已來了香港五年，怪不得廣東話講得這麼流利。那麼，教韓國學生韓語跟教香港學生韓語有甚麼不同？

尹：大部分在香港的韓國學生學韓語的目的是為了考入韓國的大學，故他們學習的韓語課程內容，包括韓國的歷史、文學等方方面面的跟韓國有關的知識。香港人學韓語多為興趣和工作，故學習的內容主要為日常會話和生活韓語。

黑：的確近幾年韓風在香港愈吹愈烈，難怪有這麼多的香港人報讀韓語課程。一般來說，香港人學韓語時，哪方面表現較弱？您如何幫助他們改善問題呢？

尹：香港學生在學韓文時，表現最好是文法的部分，發音方面則往往表現未如理想。韓語由輔音和元音構成一個字的讀音，其中一些輔音，如ㄹ(ss)、ㄹ(l)等，在作收音

時，會受下個字的輔音影響而改變本字或下個字的讀音。此外，一些雙收音輔音，如ㄱ(k)、ㅍ(p)、ㅃ(m)，也會受下個字的輔音影響而決定本字或下個字的讀音。這對香港的學生來說都是較難掌握的部分。在最初的時候，我會要求學生不要死記硬背拼音，要他們注意老師講話時的口型，模仿發音時口部的開合形狀，這樣會較易掌握韓語的發音。當然，經過一段日子後，才着學生認識拼音方面的知識，這會有助他們更準確地讀準字音。此外，我會安排定期默書，通過讀默，讓同學對韓語的發音更加敏感，有助提升他們的聆聽能力。

黑：學語言，尤其是學文法，通常較為沉悶，您用甚麼方法來引起同學的學習興趣呢？

尹：一般來說，香港學生都是因為對韓國文化有興趣才學韓語，故我在課堂上會適當地加入一些韓國文化的知識，包括衣、食、住、行及潮流文化，如電影、音樂等，這都可以引發同學的學習興趣。譬如電視劇《大長今》在香港播放期間，十分受歡迎，我會藉機多講一點點韓國傳統飲食文化，以及跟同學分享長今的做人哲理。同學聽

後產生興趣，會主動多找相關的資料來看，這有助提升他們的閱讀能力。此外，我也鼓勵同學如有問題，可用電郵跟我聯絡，但必須寫韓文，這有助提升他們的寫作能力，當然，我與同學之間可建立更良好的關係，對提高課堂學習氣氛有很大的幫助。

黑：提到文化問題，你初到香港時，有哪些不習慣的事情呢？

尹：我在韓國時學的是普通話，但後來才知道中國的方言甚多，香港原來是講廣東話的地方，故初來香港時，最大問題是語言溝通。幸好學語言最有效的方法，是到當地居住，利用其語言環境的優勢，以提升語文能力，現在我的廣東話已進步了不少。此外，也有一些生活上的文化差異，如韓國人吃飯時是不會拿起飯碗的，這是不禮貌的表現，但對中國人來說，不拿起碗來吃飯才是不禮貌；又例如在韓國，家裏的財政由妻子負責管理，香港則是夫妻各自獨立管理自己的財政。這種種生活上的細節，我都正努力學習。

黑：老師，您間中也會負責一些來港的韓國電影藝人的翻譯工作，在翻譯時，有哪些情況較難處理？

尹：一般來說，那些藝人都是有問必答，但多不想在公開的場合回應私人問題，故當記者問了一道長長的關於藝人私人生活的問題時，受訪明星往往只作簡單回應，這對翻譯的人來說，是個難題，因為既要保護藝人的私隱，又要回應記者的提問，要取得平衡殊不容易。

黑：真不容易啊！老師，您下次幫韓國明星做翻譯時，一定要叫我，讓我體驗一下您的工作實況，行嗎？

尹：不行啊，黑眼睛，如你想看明星的話，看電視就行啦！

黑：是的，是的。

後記

如本文開頭引小思的話，老師們宜多學習不同的知識以拓闊視野，加上近來學界大談通識教學，故今後我們會陸續訪問從事不同專業的人士，與老師們分享他們的知識和經驗。☺

## 受訪者資料：

尹京兒老師，因喜歡歌星黎明，故學習中文。現任教於香港中文大學校外進修學院韓語證書課程，另負責一些中學的短期韓語班的教學。曾任韓國藝人裴勇俊、金泰希來港時的翻譯員。



### 韓語小知識

輔音，音 p

발

元音，音 a

輔音收音，音 l